

73(477)(084)
821.16L.2'06-1
L-63



СОВСКА

ЗОЯ БОВК

ЗОЯ

ВИРА БОВК
ИГОБЦКА

ВИРА
ВОВК

МКАТДЛ
МКАНДРОС
КРА

21

МЕАНДРИ

ЗОЯ ЛІСОВСЬКА
WIRA WOVK

MEANDROS

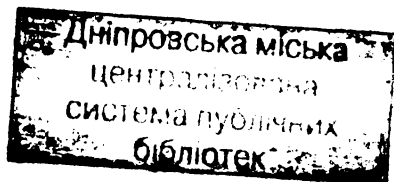
ZOYA LISOWSKA
DO UCRANIANO: WIRA WOVK
E THERESIA DE OLIVEIRA

MEANDER

ZOYA LISOWSKA
AUS DEM UKRAINISCHEN: WIRA WOVK
UND UWE SCHMELTER

430001

АРУНОК



COMPANHIA BRASILEIRA DE ARTES GRÁFICAS
RIO DE JANEIRO — 1979

ΜΕΑΗΑΡΗ

ΜΕΑΝΔΡΟΣ

ΜΕΑΝΔΕΡ



ΑΒΤΟΠΟΡΤΡΕΤ, ολία, 1957

AUTO-RETRATO, óleo, 1957

SELBSTBILDNIS, Öl, 1957

вії засипують море
по небі торочаться
райські птиці в полум'ї

ця певність мушель
ця тиша з шемору
в перламутрових вухах

я знайшла копаючи беріг
у чорних дзбанах любовні фігури
від світанків буття

море гналося й перегнало
на моїй плоті тисяча пальців
зачаття бога

cílios tocam o mar
aves do paraíso
desfiam no céu em fogo

certeza das conchas
silêncio do marulhar
no ouvido de madrepérola

cavando a margem achei
em negros jarros figuras de amor
das madrugadas do ser

o mar enchente me alcançou
em meu corpo mil dedos
conceição de um deus

Wimpern berühren das Meer
der Himmel löst in Fransen
flammende Paradiesvögel

Gewissheit der Muscheln
Stille aus Rauschen
in Perlmutterohren

den Strand grabend fand ich
in schwarzen Krügen Liebesfiguren
aus der Frühe des Seins

das Meer flutete und holte mich ein
mit tausend Fingern auf meinem Körper
Anfang des Gottes



ΠΙΣΗЯ, гваш, 1953

CANÇÃO, guache, 1953

LIED, Gouache, 1953

розпеклі барви
полотен саморобних
на столі на стінах
невидима рука
на струнах мосяжних
зранює торс бандури
вітер давнин
на крилі новий епос

em brasa as cores
em linho tecidas
na mesa nas paredes

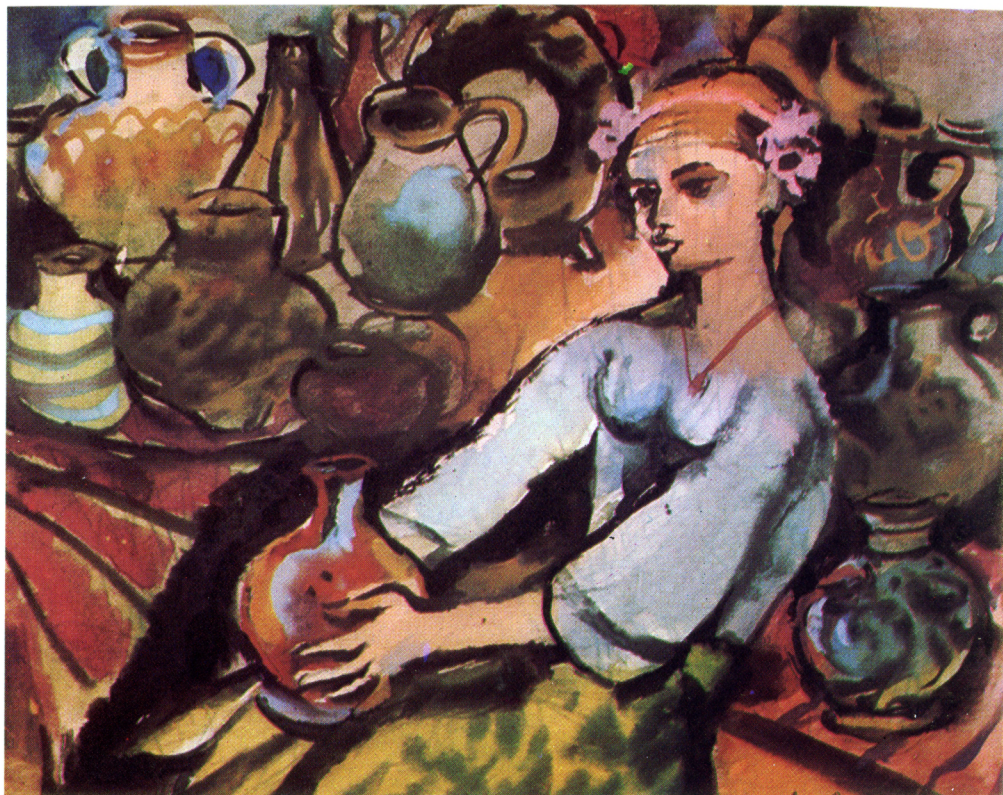
mão invisível fere
cordas de cobre
torso de cobza

vento antigo
nova epopéia na asa

glühende Farben
handgewirkten Leinens
auf dem Tisch
den Wänden

unsichtbare Hand
auf Messingsaiten
verletzt das Kobsatorso

der Wind voll Damals
an seinen Flügeln
ein neues Epos



ДІВЧИНА З ВАЗОЮ, гваш, 1953

MOÇA COM JARRA, guache, 1953

MÄDCHEN MIT VASE, Gouache, 1953

на кераміці на обрусі
на клявішах
слід обтяжений медом
у вікні
водограєм
жовте життя

na cerâmica na toalha
no teclado
vestígio
pesado de mel
na janela
jorrando
vida amarela

**auf der Keramik
dem Tischtuch
der Klaviatur
Spur vom Honig schwer**

**im Fenster
als Springbrunnen
gelbes Leben**



ЗУСТРІЧ, гуаш, 1953

ENCONTRO, guache, 1953

BEGEGNUNG, Gouache, 1953

виноград
у твоїх очицях
нестиму кожну краплину
не розливаючи
дароносицю

uvas
em teus olhos
carregarei cada gota
sem derramar
custódia

Weintrauben
in deinen Augen

ich werde bewahren
jeden Tropfen
ohne Verschütten
wie eine Monstranz



КОХАНЦІ, гваш, 1954

AMANTES, guache, 1954

LIEBENDE, Gouache, 1954

за Дафною дзвонять дзвіниці
від бога
з блискавкою в корі
під вінком
вогонь по стьожках

ressoam atrás Dafne
campanários
foge do deus
com o raio na casca
sob a grinalda
fogo nas fitas

nach Daphne läuten
Glockentürme

sie flieht den Gott
mit dem Blitz in der Rinde

unter dem Kranz
Feuer auf Bändern



БОГОНЬ, гуаш, 1957

FOGO, guache, 1957

FEUER, Gouache, 1957

канна зарана
китайка в вітрі
фенікс у танці
водограй крові
в зелених лезах
земельна рана
серце навстіж

cana indica
lenço de fogo
fênix dançando
fonte de sangue
em verdes gumes
terrena chaga
peito aberto

Canna am Morgen
ein Tuch im Winde
Phönix im Tanze
Springquell des Blutes
in grünen Schwertern
irdene Wunde
klaffendes Herz



ТАНОК, гуаш, 1957

DANÇA, guache, 1957

TANZ, Gouache, 1957

цей вітер що перестрибує
цей дощ із довгим волоссям
подати руку

я випила плинну зорю
на кожний мій палець
сідає пташка з золотим горлом

esse vento que salta
essa chuva de longos cabelos
a se darem a mão

sorvo um líquido astro

em cada dedo
pousa um pássaro
garganta de ouro

dem entfesselten Wind
dem Regen mit langem Haar
die Hand reichen

ich trank einen flüssigen Stern

auf jeden Finger
setzt sich ein Vogel mit goldener Kehle



БУРЯ, гваш, 1953

TEMPESTADE, guache, 1953

STURM, Gouache, 1953

гримить у грудях
блискавка в крові
кинь пояс на небо
розіллється по тілі
соняшне руно

troveja o tórax
clarões no sangue
lança ao céu
teu cinto íris
derrama no corpo
o velocino solar

es donnert die Brust
ein Wetterleuchten im Blut

wirf deinen Gürtel
dem Himmel zu
lass auf dem Körper
das Sonnenfliess schmelzen



ТРОЇСТІ МУЗИКИ, гваш, 1954

MÚSICA A TRÊS, guache, 1954

DREI INSTRUMENTE, Gouache, 1954

не тоскно
в цистерні під ребрами
спить шакал
так у пустелі сфінкс
цей притулок
хай сняться золоті саркофаги
не будіть

não o som pungente

na cisterna do tórax

dorme o chacal

no deserto a esfinge

neste abrigo

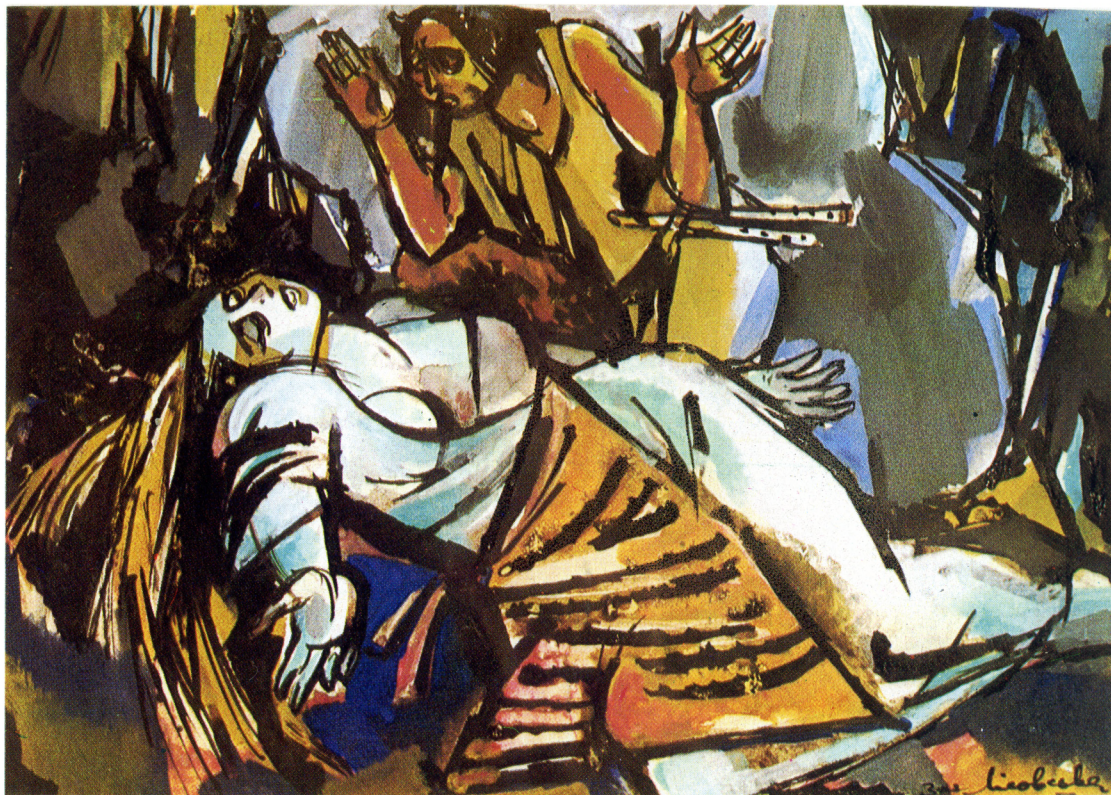
sonha dourados sarcófagos

não o acordem

nicht so sehrend

in der Zisterne unter Rippen
schläft ein Schakal
Sphinx in der Wüste

dieses Obdach
für Träume von goldenen Sarkophagen
weckt ihn nicht



СМЕРТЬ МАВКИ гваш, 1953

MORTEDE MAWKA, guache, 1953

TOD DER MAWKA, Gouache, 1953

ніч
довга тополя
з брязкальцями зір
дає пити
я п'ю й сірію
до світанку
ще писанку для гнізда
на вітровій струні
і перебрести потік
що межує зо сном
втопити чоло в фартух трав
набрати вологости хмар
всякнуту в землю
терпкістю дикого зілля
спросоння сопілка
тарпан погребє копитом
де були очі
сюди повір'я
гора ховає міти під ребра
учора й завжди

noite
esguio freixo
com guizos de estrelas
dá a beber
sorvo e alvejo
à madrugada

deixar um ovo pintado no ninho
suspenso em corda de vento
depois atravessar o riacho
que beira o sono
afogar a frente
no regaço das plantas
absorver a umidade das nuvens
penetrar a terra
gosto acre de ervas do mato

a flauta acorda
o mustang raspa os cascos
onde eram olhos
crendices se alastram
a montanha oculta
mitos sob as costelas
ontem e sempre

Nacht
lange Pappel
mit Sternschellen
gibt zu trinken
ich trinke und ergräue
zur Morgenfrühe

noch ein gemaltes Ei für das Nest
auf der Windsaite
dann den Bach durchwaten
an der Traumgrenze
die Stirn im Gräserschoss
Wolkenfeuchte aufsaugen
in die Erde sinken
mit wilder Herbe der Pflanzen
die Flöte wecken

Mustang scharrt mit dem Huf
die Stelle wo Augen waren
hier wandelt Aberglaube
der Berg birgt Mythen in sich
gestern und immer



ПРЯЛІ, гваш, 1953

FIANDEIRAS, guache, 1953

SPINNERINNEN, Gouache, 1953

за цими дюнами
над дзеркалом солончаків
парки долю з клоччя на дереві
ще тільки виткати б це рядно
і будь жорстокий Боже

atrás das dunas
sobre espelho de salinas
as parcas fiam a sina
de barba de pau

ainda tecer este pano
e cruel sejas Deus

hinter den Dünen
am Salinenspiegel
spinnen Parzen
aus Baumflachs das Schicksal

nur noch das Gewebe beenden
und grausam sei Gott



ДВІ ДІВЧИНИ, гваш, 1953

DUAS MOÇAS, guache, 1953

ZWEI MÄDCHEN, Gouache, 1953

сумнів нас не береться
беруться ступні святині
їх слід вигравати мов битву

так глиняні двійняки
де криком диких гусей
співає гострий напій

a dúvida não nos atinge
atingem degraus do templo
vencíveis como batalha

assim em jarros gêmeos
com grito de gansos selvagens
canta bebida acre

Zweifel haftet uns nicht an

es haften an Stufen des Tempels
wie ein Kampf zu gewinnen

so irdene Doppelkrüge
wo mit dem Ruf wilder Gänse
singt starkes Getränk



МАТИ З ДИТИНОЮ, гваш, 1953

MÃE COM FILHO, guache, 1953

MUTTER MIT KIND, Gouache, 1953

на те материнкою
вистелена земля
щоб по ній матері
легко ступали
і давали їй пити
свою кров

por isso com madressilva
a terra é coberta
para que as mães
a pisem de manso
e a saciem
com o próprio sangue

deswegen mit Mutterkraut
ist die Erde bedeckt
damit die Mütter darauf
sanft treten
und sie tränken
mit eigenem Blut



РОЗП'ЯТТЯ, гваш, 1953

CRUCIFIXÃO, guache, 1953

KREUZIGUNG, Gouache, 1953

зернини маку
з зерен пшениці
шорстку солому
щоб зібрати хліби
дванадцять братів журавлями
з північним вітром
грудьми об шиби
сорочки до світанку
нашиваю криваві пацьорки
кинути по сорочці
щоб найменший не залишився
з чорним крилом

semente de papoula
dos grãos de trigo
áspera palha
para colher o pão
doze irmãos grous
com vento norte
peito contra vidraças

coso túnicas à madrugada
bordo com vidrilhos de sangue
uma por uma para
lançar sobre eles
e o menor não terá
asa negra de grou

Mohnsamen
aus Weizenkörnern
herbes Stroh
um Brot zu sammeln
zwölf Kranichbrüder
mit dem Nordwind
Brust gegen Scheiben
besticke bis Morgengrauen
Hemden mit blutigen Perlen
jedem ein Hemd
und der Jüngste wird nicht
den schwarzen Flügel tragen



РИМСЬКИЙ ЗАВУЛОК, гваш, 1954

BECO ROMANO, guache, 1954

RÖMISCHE GASSE, Gouache, 1954

може я була цим сліпцем
або катеринкою
або піснею що з неї бриніла
загубилася
пацьорки
дівчинки з очима
солодких сливок

fui este cego talvez
ou seu realejo
o som de sua canção
perdi-me
como missangas
da menina com olhos
doces ameixas

vielleicht war ich der Blinde
oder seine Leier
oder das Lied das sie sumgte

verlor mich
wie Glasperlen
des Mädchens mit Augen
süßser Pflaumen



ПАРИЖ, гваш, 1953

PARIS, gouache, 1953

PARIS, Gouache, 1953

розбитий місяць
в калейдоскопі собору
бурбонські лілеї в парку

lua quebrada
na mandala da catedral
lis de burbom no parque

zerbrochener Mond
im Kaleidoskop der Kathedrale
bourbonische Lilien im Park



ПРОВАНС, гваш, 1963

PROVENCE, guache, 1963

PROVENCE, Gouache, 1963

вібрації світла
тераси сходи голуби

Дафна офірує
коси на вівтарі

ніщо не мре
і дещо з голубизни
твоїх очей
лявандою
в щілинах мурів

vibrações de luz
terraços escadas pombos

Dafne
deita no altar as tranças

nada morre
algo do azul de teus olhos
alfazema
nas brechas dos muros

Lichtvibrierungen
Terrassen Treppen Tauben

Daphne opfert
dem Altar ihre Zöpfe

nichts stirbt
etwas von Bläue
deiner Augen
Lavendel in Mauerritzen



АЛЪБИ, гваш, 1962

ALBI. guache, 1962

ALBI. Gouache, 1962

коли дорога тятивою
паломництво і танок
мандрівник мачає
заграву в колодязях
хмари серед веронік
корінням та пільним димом
несе з його рук
кладає камінь між брови
щоб мати єдиний жест
одне слово

estrada arco tenso
romaria e dança
o caminhante mergulha
alvorada no poço
nuvens entre verônicas

suas mãos recendem
a raízes e fumo do campo
põe uma pedra na frente
para um único gesto
uma palavra

wenn der Weg Sehne
Wallfahrt und Tanz ist
Wanderer taucht
Abendröte in Brunnen
Wolken unter Veronika

nach Wurzeln und Feldrauch
riechen die Hände
er legt einen Stein zwischen Brauen
für nur eine Geste
ein einziges Wort



ПЕРЕДМІСТЯ БЕЛЬФАСТУ, акрилик, 1965

SUBÚRBIO DE BELFAST, acrílico, 1965

VORSTADT VON BELFAST, Acrylfarben, 1965

рану
поєну мухомором
гумус пороків
на вовчі ягоди
освятити

ferida
saciada no cogumelo
humo do vício
para bagos de lobo
santificar

Wunde
vom Fliegenpilz getränkt
Humus der Laster
für Wolfsbeeren

heilige



АРАН, гваш, 1965

ARAN, guache, 1965

ARAN, Gouache, 1965

жінки загортають мерців
у рамена й душі
щоб світилися золотими обличчями з шиби
як іде сльота з тихим гребенем

**mulheres envolvem mortos
em braços e almas
reluzem com faces douradas
nas vidraças
quando a chuva fina
passa em pente tranqüilo**

**Frauen schliessen Tote
in Arme und Seelen
leuchten mit goldenen Gesichtern
aus den Scheiben
wenn feiner Regenkamm vorbeizieht**



ІРЛЯНДСЬКИЙ МОНАСТИР, гваш, 1965

MOSTEIRO IRLANDÊS, guache, 1965

IRISCHE ABTEI, Gouache, 1965

вирясти б на порозі
пісок континентів
роззути кайдани шляхів
добути з грудей
рожеву лямбу

sacudir na soleira
areia de continentes
descalçar algemas de estradas
tirar do peito
lâmpada rosa

**auf der Schwelle den Staub
der Kontinente abstreifen
Fesseln der Strassen lösen
aus der Brust
die rosa Lampe heben**



СТАРА ЖЕНЕВА, гваш, 1968

GENEBRA ANTIGA, guache, 1968

ALTES GENF, Gouache, 1968

по мості йдуть
тисяч сандалів
у хвилях віддзеркалені
ноша та звичай
всі оглядаються
то нам на голови настромлено
вінки
на глум і сором
з запалених свічок

**pisam a ponte
mil sandálias
ondas refletem
trajes costumes
todos se voltam
por nos coroarem
mofa e vergonha
com velas acesas**

die Brücke betreten
tausend Sandalen
Wellen spiegeln
Tracht und Sitte
Spott und Scham
bekränzen unsere Köpfe
mit brennenden Kerzen



ТЕРЕЗІЯ, туш, 1956

THERESIA, nanquim, 1956

THERESIA, Tusche, 1956

літо вливається
в моє дозрівання
спокійною флейтою
подивилося
в вічі жорстокости
полонило її як полонить
картина з вагітною жінкою

verão se derrama
no amadurecer
flauta tranqüila

fita os olhos do mal
e o cativa como
a tela com mulher grávida

Sommer fließt
gleich ruhiger Flöte
in meine Reife

sieht Augen der Grausamkeit
hält sie im Bann
gleich einem Bildnis der Schwangeren



РІО-ДЕ-ЖАНЕЙРО, гваш, 1961

RIO DE JANEIRO, guache, 1961

RIO DE JANEIRO, Gouache, 1961

пантера несе
жовтий ліхтар в очиці
на орхідейне весілля
на простирадла пісків
де вічність колами в плесі

закам'янити б як ви
предвічні скульптури
як ви свідчити

pantera traz na pupila
lanterna amarela
para as bodas de orquídeas
nos lençóis de areia

eternidade
nos círculos das águas

petrificar como vós
esculturas eternas
como vós dar testemunho

ein Panther trägt
gelbe Laternen in Augen
für Orchideenhochzeit
auf sandigen Tüchern

in Wasserringen Ewigkeit

Stein werden wie ihr
Skulpturen der Urzeit
Zeugnis geben



ДАХИ, гваш, 1961

TELHADOS, guache, 1961

DÄCHER, Gouache, 1961

по дахах небесна лань
протягає шию до папороті
в моїх зіницях
всесвіт роздзвонюється
паленіє
знаю сонце зайде
мені між груди
занурю руку
в бароккові кучері

pelos telhados corça celeste
alça colo às avencas
em minhas pupilas
o universo repica
enrubesce
sei o sol há de se pôr
entre meus seios
mergulharei a mão
em cachos barrocos

auf Dächern die Himmelsricke
reckt den Hals zum Farn
in meinen Pupillen
das Weltall läutet
errötet
Sonne geht unter
auf meinen Brüsten
ich tauche die Hand
in seine barocken Schnecken



ГОЛУБА ФАВЕЛЯ, гваш, 1961

FAVELA AZUL, guache, 1961

BLAUE FAVELA, Gouache, 1961

люди
про дитинство сонця
над терасами
про схрещення іржавих ножів
і чарів на мушлях
з віч
жовтою плямистою шерстю
ягуари
з горлянки
жінки в павиному потекла пісня
хлопець метнувся в танок
захотілось води
вони вмерли
в кривавім заході
так просто з краси

as gentes
contam infância de sol
sobre os terraços
cruzar de facas enferrujadas
feitiço nas conchas

nos olhos
pele amarelo-pintada
jaguares

a garganta
da moça cor-de-pavão
jorrou canto
o homem lançou-se à dança
queria água
eles morreram
no sangrento abraço da tarde
de tão singela beleza

das Volk erzählt
von der Kindheit der Sonne
über Terrassen
vom Kreuzen rostiger Messer
und Zaubereien auf Muscheln
aus ihren Augen
mit gelbgeflecktem Fell
Jaguare
aus der Kehle
der Frau im Pfauenblau
ein Lied
der Mann warf sich zum Tanz
er dürstete
sie starben
in blutiger Sonne
so schlicht aus Schönheit



СХОДИ НА ГОРЪ, гваш, 1961

HÜGELSTIEGE, Gouache, 1961

ESCADA À COLINA, guache, 1961

драбина Якова
сходять смугляві ангели
несуть цілющу воду
в коронах з бляшаних пушок

à escada de Jacó
sobem anjos morenos
carregam água da vida
em coroas de lata

**Jakobsleiter
braune Engel steigen nieder
tragen heilendes Wasser
in Kronen aus blechernen Büchsen**



НЕГРИНЈАТА, гваш, 1961

NEGRINHOS, guache, 1961

NEGERKINDER, Gouache, 1961

вони зійшли
несіяні квіти
на передвіконні
чужого так дуже
нашого світу
щоб дарувати
смуток бездомних тварин
усмішки білого рижу
в червонім бальоні вечора

elas nasceram
flores não semeadas
no parapeito
desse estranho mundo
muito nosso
para doar
tristeza de bichos sem lar
sorrisos de arroz branco
no rubro balão da tarde

sie gingen auf
ungesäte Blumen
am Fensterbrett
der so fremden
Welt die unser ist
um Traurigkeit
heimatloser Tiere
und Lächeln weissen Reises
zu schenken
im roten Ballon des Abends



ВІРА, олія, 1956

WIRA, óleo, 1956

WIRA, Öl, 1956

по скалках місяця
де материне дерево
пригорни мене
воно фіялкові зорі
зелені думки
свічка скапує темним медом
тіні із світла
в коронах з білого хліба
я спитала б у них
про темні місця в житті
про те що робити
їх мова
відгомоном у горах
сіризна очей
тліє ватрою в полі
треба самою йти
питатися власної глини
дерево не проведе

por estilhaços de lua
à árvore materna
peço abraça-me
derrama estrelas roxas
pensamentos verdes
a vela goteja mel escuro

sombras de luz
em resplendor de pão branco
eu indago
pelos eclipses da vida
que fazer
mas sua fala
eco dos montes
cinza dos olhos
brasa no campo

devo caminhar só
indagar à própria argila
a árvore não acompanha

auf Mondsplintern
wo Mutterbaum wächst
umarme mich
er schüttelt lila Blüten
grüne Gedanken
die Kerze tropft dunklen Honig

Schatten aus Licht
in Kronen aus Brotkranz
ich würde sie fragen
über dunkle Stellen im Leben
was tun
ihre Sprache
Echo in Bergen
das Augengrau
glimmt wie Feldfeuer

muss allein gehen
die eigene Erde fragen
der Baum begleitet nicht



ТЕМНА ИКОНА, гваш, 1953

ÍCONE ESCURO, guache, 1953

DUNKLE IKONE, Gouache, 1953

метелик нічної веселки
з гір що диміють від спеки
у складках туніки з каменю
орхідеї
почали перетворення
риби крилаті й ангели
понесло стятою кедриною

**borboleta de arco-íris noturno
das montanhas em fumo ardente
nas dobras da túnica de pedra
orquídeas
principiam a metamorfose
em peixes alados e anjos
recende cedro cortado**

Falter des nächtlichen Regenbogens
aus Bergen die von Glut rauchen
in Falten der Steintunika
Orchideen
beginnen ihre Verwandlung
in Fische und Engel
duftet geschnittene Zeder



ГРИБИ, гваш, 1975

COGUMELOS, guache, 1975

PILZE, Gouache, 1975

замість
золоті літери в книгах
пишу собі на коліні
літаю по-старосвітськи
на діравім гребінковім
косівськiм килимку
в ангелах

troco
douradas letras de livros
por escrita sobre joelhos
vão à maneira antiga
em gasto tapete
dos teares de Kossiw
entre os anjos

statt goldener Lettern im Buch
schreibe auf Knien
fliege altmodisch
auf zerlöcherter Kammteppich
aus Kossiw
unter Engeln



СОЛЯШНИКИ Й МАКИ, гваш, 1974

GIRASSÓIS E PAPOULAS, guache, 1974

SONNENBLUMEN UND MOHNKAPSELN, Gouache, 1974

соняшники гукають
приготували купіль
прагнуть шорсткими устами
щоб день народився від нас

girassóis sedentos
oferecem-se em banho
clamando com ásperos lábios
que o dia nasça de nós

Sonnenblumen rufen
sie haben ein Bad uns bereitet
lechzen mit schroffen Mündern
wir sollen den Tag gebären



ГОРИ, гваш, 1968

MONTES, guache, 1968

BERGE, Gouache, 1968

не снами з хімер
світанням без німбу
і знову небо
високе наче чоло

não quimeras de sonhos
mas alvorada sem nimbo
para que o céu
se torne alto
como a frente

nicht Chimärenträume
nur Morgendämmerung
aureolenlos
der Himmel ist wieder hoch
wie eine Stirn



БАКХАНТКА, гваш, 1972

BACANTE, guache, 1972

BACCHANTIN, Gouache, 1972

кабала зір
вітряки
в дзеркалах солончаків
колесом щастя
на терезах
ангел і чорт
важать серця тягар

**cabalísticas estrelas
cataventos
em riscadas salinas
roda da fortuna
em pratos de libra
cão e anjo
pesam o coração**

**Sternkabale
Windmühlen
in geritzten Salinen
Rad der Fortuna
auf Waagschalen
Engel und Teufel
wiegen die Herzlast**



ЖРЕКИНИ, гваш, 1974

SACERDOTISAS, guache, 1974

PRIESTERINNEN, Gouache, 1974

сутінок напинає
останній промінь на лук
в душі дикі гуси
об мури тюремні
кличуть мовчазно
наче б чули
татуйовані кобри
у танці в кутках кімнати
руки із шиб
лиця темних гортензій

tarde retém
último raio em arco
na alma gansos selvagens
contra os muros
gritam silenciosamente
como se ouvissem
cobras tatuadas
dançando nos cantos da sala

mãos colhem das vidraças
faces de escuras hortênsias

Dämmerung spannt
den letzten Strahl auf den Bogen

in der Seele Wildgänse
schreien schweigsam
gegen die Kerkermauern
sie hören tätowierte Schlangen
im Tanz in Zimmerecken

Hände brechen von Scheiben
Gesichter blauer Hortensien



BITPAK, 1960

VITRAL, 1960

GLASFENSTER, 1960

глину суху
цю плоть мою
тлом ікони
розчини світлом
спали всі запони
мого єства

funde em ouro de ícone
esta argila seca
minha carne
trespassa de luz
queima as cortinas
do meu ser

den trockenen Lehm
dieses Körpers
zum Ikonenhintergrund
durchsetze mit Licht
verbrenne Vorhänge
meines Seins

PRINTED IN BRAZIL